

ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique



Université d'Oran 2 -Mohamed Ben Ahmed
Faculté des Langues Étrangères
Département d'espagnol



En collaboration avec le laboratoire de langues,
littérature et civilisation/ histoire en Afrique (LLCHA)

organisent un colloque International :

Traduction et multilinguisme dans l'enseignement supérieur
Les 03- 04 MAI 2023

Présidente du colloque : Dr. Hassaine Sihem
Directrice du laboratoire LLCHA : Prof. Touil Khalida
Coordination : Dr. Aboura Bouchra, Dr. Maghraoui Imene, Mme Bennour Hadjira.

Programme

3. mai 2023

Ouverture officielle du colloque

Allocution de bienvenue aux participants et aux invités par :

Prof. BALASKA Smail – Recteur de l'université Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
Prof HAMIDOU Nabila – Doyenne de la faculté des langues étrangères
Prof. TOUIL Khalida – Présidente du Laboratoire LLCHA
Dr. MAHDI Fatima Zohra, Chef du département d'Espagnol
Dr. HASSAINE Sihem – Présidente du colloque

09:00

Séance Plénière Chair: Dr. Maghraoui Imene Lieu: Auditorium Décanat https://meet.google.com/hkj-gvup-nwt	
10:00	Pr. Fergani Djazia Institut de Traduction - Université d'Oran1 حركة الترجمة في واقع لغوي متعدد
10:15	Diversité linguistique et cohésion sociale en Algérie Pr. Ouaras Karim Université Oran2
10:30	الترجمة في أقسام الفنون، بالجامعة الجزائرية، واقع وأفاق. Pr. Tameur Anouel Université Oran1
10:45	La formation au FLE en contexte universitaire : le plurilinguisme comme référentiel de compétences langagières. Réflexion et perspectives didactiques. Dr. Chiali Ramzi - Université Abou Bakr Belkaïd Tlemcen
11:00	La conmutacion de codigos como recurso idiomático en las actuaciones lingüísticas de los argelinos Dr. Amrouche Fayrouz Université Oran2
11:15	لتقنيات الحديثة في الترجمة و اثر التطور الإلكتروني في نوعية الترجمة Pr Wedyan Mortada Université de Liban
11:30	"Investigación en traducción económica y mundo árabe. Enfoque bibliométrico" Dr. Daniel Gallego Hernández Université d'Alicante Espagne
11:45	Experticia alemana, invención en lenguas no europeas, traducción multilingüe, reimplicación: el casodel „Buen Vivir“ (Sumak/Allin Kawsay) Dr. Jessica Ayre Orellana Université complutense de madrid.
12:00	Débat
12:15	Pause-Midi / Collation (Lieu: Salle de réunion Décanat)

Ateliers

	Atelier 1: Lieu: Auditorium Décanat	Atelier 2: Lieu: Bibliothèque de la faculté des langues étrangères	Atelier 3 Lieu: Amph 6	Atelier 4 Lieu: Amph 7	Atelier 5 Lieu: Bibliothèque (Salle DPD)	Atelier 6 Lieu: Amph 5
	Session 1 Chair: Dr Amrouche Fayrouz https://meet.google.com/rhu-cdnh-qso	Session 1 Chair: Dr. Kies Hafida	Session 1 Chair: Dr. Bouchra Aboura	Session 1 Chair: Dr Taleb Baghli Wafaa	Session 1 : Chair : Djilali Houria	Session 1 Chair: Derouiche Hayet
13:00	La E-tradumática como un modelo pedagógico para la enseñanza - aprendizaje de la tradumática a distancia. Dr. YZIDI Fatima Zohra Université Oranz	Analyse de l'idéologie linguistique autour de la généralisation de l'anglais dans l'université algérienne. Cas de la presse francophone algérienne et étrangère Pr. BENBACHIR Nazha Université de Mostaganem	Multilinguale Übersetzung im DaF-Unterricht in Algerien: Eine empirische Studie an der Universität Alger Dr. NOUAH Mohamed Université Alger 2	Teachingtranslation in languagesdepartments- Abou Bekr Belkaid university- a case of study Dr. Dennouni Sarra Meriem Université de Tlemcen	Многоязычие, мультикультурализм и идентичность Dr. SEMGHOUN Amina. Université Oranz	تجليات التعدد اللغوي في الخطاب الاعلامي - نماذج اعلامية - Pr. Alem Lella Insitut de traduction Université Oran 1
13:10	Interculturalidad arabo-española en "Harraga" de Antonio Lozano. Dr. Bennamar Fouad. Université Abu Bakr Belkaid Tlemcen	Le code switching dans l'enseignement de l'oral en contexte universitaire Dr. ALLAL Lamia & Dr. KIES Hafida/ Université d'Oran 2	Mehrsprachigkeit und Globalisierung der professionellen Übersetzung: Tendenzen und Herausforderungen. Dr. BOUCHIKHI Dalal Université Oranz	Strategies for teaching academic language in multiple languages Dr. KERMA Mokhtar université Oranz.	die Mehrsprachigkeit in der Übersetzung DOUMA Amel Université Oranz	من نصية النص المصدر الى نصية الهدف مقارنة في النهج والفاهيم Mme Derouiche Hayet Université Oranz
13:20	La interculturalidad en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Dr. Aroussi Mohamed Mourad. Université de SBA	Bilinguisme et traduction: le rôle sociolinguistique du traducteur" Pr. GRINE ZEHOUR Université de Tlemcen	Künstliche Intelligenz und Übersetzung Dr. Aboura Bouchra Université Oranz	A Scrutiny about the Impact of Language Contact on the Linguistic Variation and Change in the Algerian Society: the West of Algeria as a case study. Dr Belarbi Khaled - Dr. Mahdaoui Ahmed. Université de Tiaret.	Преподавание русского языка не носителям - алжирские студенты как образец - в рамках многоязычия BOUHEROUYA Aicha. Université Oranz	إشكالية التعدد اللغوي في الوطن العربي و انعكاساته على اللغة العربية Dr. Ghalem Seddiki Université Oranz
13:30	La enseñanza de los idiomas extranjeros en Argelia entre Diglosia y arabización. Melle Dahias Fatima Zohra. Université Oranz	Enseignement des sciences en contexte plurilingue : éléments de réflexion pour une traduction spécialisée à l'écoute de la didactique des sciences M. ABDELLATIF Tadjeddine/ Université d'Oran	Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze im neuen GER-Begleitband EL MESTARI Yasmina Université de Sidi Bel Abbes	Enhancing Language Acquisition Through Multilingualism. Dr. Benchennane Djamilia Université de Mascara.	Приобретение иностранного языка и обучение ему в рамках многоязычия. Djilali Houria Université Oranz	مكانة الترجمة في المجتمعات متعددة اللغات Dr. Boufrioua Hadja Université de SBA
13:40	El papel de la traducción en la clase de español Dr. Boukraa Bouchriha Leila Université Manouba Tunis	La diglossie et le diagnostic médical Dr. TAHRI Mohamed/ Université d'Oran 2	Übersetzung und Mehrsprachigkeit in der Hochschulbildung Dr. BOUARA Amel Université Oranz	Débat	Многоязычие и перевод Dr. DINE Miloud Université Oranz	التعدد اللغوي و التعدد الثقافي و الهوية Dr. Abdi Leila Institut de Traduction Université Oran 1
13:50	MULTILINGÜISMO, TRADUCCIÓN Y EMIGRACIÓN Dr. Ait Meziane Karima Université Alger 2	Débat	Débat		Débat	العولمة و دورها في الترجمة العلمية إلى اللغة العربية Dr. Cherfaoui Noria Université Oran 1
14:00	Débat					Débat
	Session 2 Auditorium - Décanat Chair: Dr. Souali Widad	Session 2: Online Session . Salle d'informatique à coté de la bibliothèque Chair: Dr. El Bachir Amel https://meet.google.com/hsow-qlvz-ayw	Session 2 Chair: Dr. BETKA Fethi Lieu: Amph 6 https://meet.google.com/ash-brww-kpc	Session 2 (Amph 7) Chair: Dr Daliyoucef Lynda		Session 2 (Online session) Salle d'informatique à coté de la bibliothèque Chair: Djebour Oum El Kheir https://meet.google.com/vvso-ksow-ayw
14:10	Aproximación al cine multilingüe Dr. Mahdi Fatima Zohra. Université Oranz	La formation grammaticale du traducteur : le cas des préposition Pr. TAJJO Mohamed/ Université d'Arabie Saoudite	Code-Switching beim DaF-Studenten, Nutzen und Auswirkung, Université Oranz Dr. BETKA Fethi. Université Oranz	'Translanguaging as a Resource in EFL Classes to Bridge the Gap between Students' Native and Target Cultures. Dr Elouali Zohra. Université de temouchent	ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في ظل مفارقات التعدد اللغوي وآثاره على إيراد الثقافات Dr. Kadri Abdeljalil. Ecole supérieure de-comptabilité et de finance - Constantine	
14:20	Impacto del multilingüismo en el ámbito laboral de Argelia : Los anuncios comerciales digitales como caso de estudio Dr. Mokdad Zohra Karima. Université Oranz.	L'alternance codique en classe de français langue étrangère Cas des étudiants de 2ème année licence du département de langue arabe de l'Université de Mascara Dr. KAZI-TANI Lynda/ Université de Mascara	Sprachliche Kompetenz durch Fokus auf Übersetzungsfähigkeiten stärken Dr. CHEIKH Mohamed Sadek Université Oranz	'Translation and multilingualism in the Algerian market Dr. Seddik Halima. Université Oran 1	تعليم الترجمة و دورها - ضمان التنوع اللغوي في ظل هيمنة اللغة التكنولوجية. Dr. Fadila Abadou université de Mssila	
14:30	El papel de la traducción en la época medieval: caso de la traducción de textos históricos Dr. Boukraa Farida. Université Oranz	La pédagogie translangagière : une pédagogie émancipatrice et transformatrice Dr. ALLAL Sécnia/ Université de Tlemcen	Zum französischen deutschen Sprachkontakt Dr. EL MEZOUAR Amina Université de Sidi Bel Abbes	Age and changing linguistic behaviour among Beni Senous Speakers. Dr. Kherbache Fatma Université de Tlemcen	التنوع اللغوي- السانوي و الأمن الهوياتي للعدول Dr. Belkorechi Imen. ENSSSP/ école nationale supérieur des sciences politiques Alger	
14:40	Impacto del enfoque intercultural bilingüe en el aprendizaje de una lengua extranjera. Dr. Beghadid Halima . Université Oranz	Le texte littéraire algérien en classe de traduction entre interculturelité et multilinguisme. Dr. BENATTOU Mahdjouba/ Université de Sidi Belabes	Analyse der Interferenzen des Arabischen mit dem Deutschen bei algerischen DaF-Studenten Dr. HAMDANI Zohra Université de Sidi Bel Abbes	The cultural diversity meaning of/in classroom-culture Dr. Ahmed kouret. Université Oranz	تعليمية الترجمة في أقسام اللغات الأجنبية. Pr. Aissaoui Abdelkader - Dr. Zahaf Asmaa Université de SBA	
14:50	Globalización, Multilingüismo y Educación: hacia una educación especial. Dr. Souali Widad. Université Oranz	Mohammed Dib où la langue d'écriture : entre langue maternelle et langue française Dr. BENLADGHEM Fatima Zohra/ Université de Tlemcen	Sprachwechsel im Fremdspracherwerb am Beispiel von Deutsch als vierter Fremdsprache Dr. SEDDIKI Amina Université de Sidi Bel Abbes online	Students' Pragma-religious Failure in Translating Islamic Expressions from Algerian Arabic into English. Dr Daliyoucef Lynda. Ecole Normale Supérieure d'Oran Ammour Ahmed (ENS Oran)	دروس الترجمة المتخصصة في ظل التعدد اللغوي Dr. Aloui Khemissa Université d'Alger 2	
15:00	Débat	Quand le monde professionnel fait appel à plusieurs langues Dr. BAKOUCHE Amel/ Université d'Alger 2	Zum Stellenwert des Code-Switching bei den DaF-Studierenden. Eine empirische Studie Dr. CHAABANI Mohamed Université de Sidi Bel Abbes	Débat	تدريس الترجمة في قسم اللغة الفرنسية Dr. Hal Ahlem Université de Mascara	
15:10		Débat	Débat			Débat

04 mai 2023

Ateliers

	Atelier 1 Lieu: Auditorium Decanat	Atelier 2 Lieu: Bibliothèque de la faculté des langues étrangères	Atelier 3 Lieu: Amphi 6	Atelier 4 en ligne
	Session 3 Chair: Dr. Belbachir Fatima Zohra	Session 3 Chair: Dr. Zarior Saadia	Session 3 Chair: Dr. Chahrouf Nabila	Session 3 (online) - Salle d'informatique Chair/ Dr. Ghlamallah Nahed Rajaa https://meet.google.com/ags-kpgr-ydd
09:00	Didáctica de la traducción en los departamentos de LLEE de la Universidad Ben-Badis de Mostaganem; hacia un referencial de competencias. Dr Bouzid Mekia Université de Mostaganem	Le multilinguisme dans la création artistique: cas des textes du style zenkaoui Dr. MAGHRAOUI Imene & Dr. ZARIOR Saadia/ Université d'Oran 2	die Mehrsprachigkeit in der Übersetzung. Amel Douma Université Oran 2	 https://meet.google.com/...    Dr. Benjerrou Wassima Université de Bejaia
09:10	Traducción e interpretación en la formación profesional universitaria. Dr Zahaf Nebia Université de Mostaganem	Google traduction comme facilitateur de la traduction des textes multilingues chez l'étudiant en 3ème année, licence de français Mme SEMMACH CHEKREMAMA épouse KHALDI/ Université de Tlemcen	Der bilinguale Spracherwerb unter Berücksichtigung des Code-Switching Dr. ANES Isma. Université Oran2	Translation as a Fifth Skill in the Foreign Language Classroom: Revisiting the Last Two Decades of 21st Century. Dr Ayachiya Houda Université de Setif
09:20	Imaginario y representación de las lenguas en la sociedad argelina. Melle Bounif Thanina. Université Oran2	La traduction littéraire entre métatexte littéraire et palimpseste linguistique. Dr. DALI-YOUCHEF Fatima Zohra/ Université de Tlemcen	Sprachbildung, Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Hochschulen in Algerien: Lage und Herausforderungen. Dr. Ahlem Ammiche Université Oran2	Multilingualism in Digital Contexts: Translation Zones, Hybridity and Patronage Dr. Djeflal Sofiane. Université de Mascara
09:30	El contacto del español con las lenguas amerindias en América Latina Mme Hadjira Bennour . Université Oran2	Concordanciers linguistiques, Mémoire de Traduction et logiciels d'aide à la traduction; les indispensables outils technologiques pour traduire les textes multilingues M. BELAIDI Ahmed Université d'Oran1	Zur Mehrsprachigkeit als Bildungsziel im Deutschunterricht bzw. im Fremdsprachenunterricht Dr. Benzerari Nabila. Université Oran2	Multilingualism and Machine Translation: A Curse or a Bliss? Dr. Chaami Amine - Dr Tifour Habibi University center of Aflou
09:40	El cambio de significante como estrategia de comunicación en el lenguaje virtual Dr. Hammal Kaddour. Université de Mostaganem	Le recours à l'arabe pour enseigner en français des modules destinés à des étudiants scientifiques. Dr. GUERRAB Yasmina Université d'Oran1	Die Mehrsprachigkeit und die Vielfalt der Medien in Algerien Dr. MEDDOUR Malika Université Oran2	Multilingualism and English Language Learning Dr. Nahed R. Ghlamallah Université Oran2
09:50	Análisis de los consejos que dio Don Quijote a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la Ínsula (español -Árabe) / M. Senouci Ali, Université Oran2	Débat	Fachübersetzung in Theorie und Praxis Dr. CHAHROUR Nabila Université Oran2	Multilinguisme and Multiculturalism in Algeria: a blessing or a curse for Algerian women identity? Taoues Bouzida Université Alger 2
	Débat		Débat	Débat

	Session 4 Bibliothèque de la faculté des langues étrangères Chair: Dr. Hammel Kaddour	Session 4 (Amphi 6) Chair: Dr. BENOUDANE Ahmed	Session 4 (online) Salle d'informatique Chair: Dr. Dehmoune Amal https://meet.google.com/qtc-nofl-qss
10:10	Education plurilingue et pluriculturelle dès l'enfance à travers la littérature de jeunesse: une éducation langagière transversale Dr. BENTAIFOUR Nadia / Université de Mostaganem & Dr. BENKHETTAB Lamia / Université de Relizane	Der Einfluss der Kolonisierung auf die Mehrsprachigkeit in Algerien Dr. BENOUDANE Ahmed Université Oran2	Unleashing the Potential of Translation to Boost FL Learning . Dr Rima Medjedoub - Dr Fahima Nouichi. Université de Mila
10:20	Communication numérique : quels codes pour le discours humoristiques ? Dr. TAIBI Yamina & Mme HAKIKI Khadidja Université de Mostaganem	Grammatische Interferenzen unter dem Aspekt der Mehrsprachigkeit im DaF-Unterricht Dr. BOUROUBA Chahinez Université Oran2	Self-Positioning and Identity Performance through Language Choice in a Multilingual Setting Dr. Amel Alouache - Dr. Djalal Mansour Université de constantine / Centre Universitaire de Mila
10:30	métissage linguistique dans le discours romanesque Dr. BOUCHAKOUR Fatima Zohra Université de Ain Témouchent & Pr. HARIG Fatima Zohra / Université d'Oran 2	Handlungsorientierte und interaktive methodische Ansätze für den DaF-Unterricht im universitären Bereich: Übersetzung im Projektunterricht als Beispiel Dr. CHAFI Sihem Université Oran2	Challenging Native-Speakerism in Multilingual/Multicultural Language Learning Environments: Using Technology to Promote Inclusive Pedagogy and Intercultural Competence Dr Boulekroune Fouad Centre Universitaire de Mila
10:40	Langue maternelle et traduction : une donne incontournable dans le processus enseignement/ apprentissage en contexte plurilingue Dr. BELKACEM Hind Université de Mostaganem	Zur Bedeutung der Übersetzung bei der Kultur-und Literaturvermittlung Dr. REZIGA Fatima Université Oran2	The Enticing Element that Leverage on Foreign Language Teaching. (Ensuring Massive Results in Language Teaching) Dr. Boutouil Sarra Université D'Usto.
10:50	Débat	Mehrsprachigkeit und Arbeitswelt Dr. AMARA Yamina Université Oran2	Assessing multilingualism : ethnographic approaches and understanding linguistic diversity Dr. Hamdani Yamina. Université de relizane
11:00		Die mehrsprachige Kommunikation Dr. BOUREGBA Mohamed Université de Sidi Bel Abbes	Teaching the cultural competence via translation in foreign language departments. Dr Mehassouel Ezoubeyr . Université de ghardaya
11:10		Débat	Débat
12:00	Pause-Midi / Collation (Lieu: Salle de réunion Décanat		

	Session 5 (Online) Salle d'informatique Chair: Dr. Bouridane Hadj https://meet.google.com/okt-zans-qpp	Session 5: Online session Chair: Dr. Allal Lamia https://meet.google.com/kzc-gvvs-lnd	Session 5 (Online) Chair: Dr. Cheikh M. Sadek https://meet.google.com/tes-etsu-wij	Session 5 (Online) Chair: Dr: Beloud Fatima Lamia https://meet.google.com/qxw-kjha-ref
13:00	Nous écrivons en Présence de Toutes les Langues du Monde: Écriture/ Traduction et Créolisation dans la Littérature algérienne francophone Dr. MOHAMED BEN ALI Samira/Université de Skikda	Variations et diversités linguistiques : Usages et représentations Cas des étudiants de Licence en Anglais Dr. MOUFFOKI Nadjet/ Université de Mostaganem	Mehrsprachigkeit und Kulturvarietät Dr. NEMICHE Kheira Université de Sidi Bel Abbes	Multilinguisme, multiculturalisme et quête identitaire: Quelle place pour la traduction dans la compétition linguistique actuelle en Algérie ? Dr. OUAHAB Salim/Université de Oum el Bouaghi
13:10	La formation à la traduction spécialisée et les compétences requises chez l'apprenant Mme. ABAD Rima/ ENSSP(école nationale supérieur des sciences politiques)	Alternance et mélange codiques dans les pratiques langagières des étudiants batnéens, quel impact ? Dr. MEKAOUISSI Naima/ Université de Batna 2	Zur Entfaltung der interkulturellen Kompetenz bei mehrsprachigen DaF-Lerner im DaF-Unterricht Dr. BELOUD Warda Université de Sidi Bel Abbes	Le plurilinguisme en classe de FLE : analyse des productions langagières orales des étudiants universitaires Dr. DOULATE SEROURI Hamida/ Université de Tiaret
13:20	Analyse des difficultés des étudiants de 2ème année LMD dans leurs textes traduits en FLE en cours d'Interprétariat Dr. BENABBES Souad Université de Oum el Bouaghi	Ecrire entre les langues : Multilinguisme, Littérature et culture Dr. BENHAFSI Dalila/ Université de Khenchela	Code-Switching als Sprachkontaktphänomen im Fremdsprachenunterricht. Dr. MALEK Kheira Université de Sidi Bel Abbes	Pour une perspective plurilingue dans l'enseignement/apprentissage de la lecture à l'ENS de Bouzaréah : transfert des connaissances de la L1 vers la L2 Dr. ABERKANE Nassima/ ENS de Bouzaréah
13:30	L'université Algérienne face au multiculturalisme et multilinguisme Dr. NOUADRI Samia Ilhem/Centre Univiersitaire de Barika	Réflexions socio-didactiques sur l'enseignement/ apprentissage du français à l'université de Tébessa Dr. GOUASMIA Lotfi/ Université de Tébessa	Die Nutzung von Übersetzungs-Apps und Mehrsprachigkeit Dr. Bouzid Aicha Université Alger 2	Les logiciels de traduction automatique entre avantages et inconvénients Dr. ZEMOURA Siham/ Université de Batna 2
13:40	Une étude exploratoire de l'enseignement intégré : le défi de la pluralité dans l'apprentissage des langues Mme HAMROUNI Saliha & Mme AICH Belkais/ Université de Annaba	Remplacement du français par l'anglais dans l'enseignement supérieur : Cas de l'école nationale supérieure d'Intelligence artificielle de Sidi Abdellah » Dr. BENBOUZIANE Hafida & Dr. BENHALLOU Amine/Université de Mostaganem	Lerne Übersetzungsanalyse, um Übersetzung zu lernen Dr. FELLAHI Abdelkrim Université Alger 2	La perception de l'alternance codique en contexte universitaire. Cas du département d'aéronautique de l'université de Blida 1 Mme SAMADI Ahlem & Mme Chabi Souhila/ Université de Chlef
13:50	Débat	Débat	Multilingualismus, Interkulturalität und barrierefreie Kommunikation Dr. AID Naima Université Alger 2	Le recours à la langue maternelle dans la filière de l'informatique à l'université d'Alger 1 Mme Djaïb Amina/ Université de Mostaganem & Mme Oukil Sara/ Université de Médéa
14:00			Débat	Débat